

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Корея о временной трудовой деятельности граждан Республики Казахстан в Республике Корея и граждан Республики Корея в Республике Казахстан в рамках внутрикорпоративных переводов

Закон Республики Казахстан от 29 марта 2016 года № 478-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Корея о временной трудовой деятельности граждан Республики Казахстан в Республике Корея и граждан Республики Корея в Республике Казахстан в рамках внутрикорпоративных переводов, совершенное в Нью-Йорке 26 сентября 2014 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Кореи о временной трудовой деятельности граждан Республики Казахстан в Республике Кореи и граждан Республики Кореи в Республике Казахстан в рамках внутрикорпоративных переводов

**Вступило в силу 8 апреля 2016 года -
Бюллетень международных договоров РК 2016 г., № 3, ст. 50**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Кореи (именуемых в дальнейшем Сторонами), руководствуясь взаимным стремлением к укреплению и развитию экономических связей между двумя государствами, рассматривая временную трудовую деятельность в рамках внутрикорпоративных переводов граждан одного государства на территории другого государства, как перспективную область сотрудничества, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Настоящее Соглашение регулирует вопросы временной трудовой деятельности в рамках внутрикорпоративных переводов, указанных в статье 3 настоящего Соглашения граждан одного государства на территории другого государства.

2. Настоящее Соглашение действует на территории государств, за исключением

отдельных местностей (территорий), организаций и объектов (при их наличии), закрытых для посещения иностранными гражданами, а также, для въезда, нахождения и (или) проезда, на которые иностранным гражданам требуется специальное разрешение в соответствии с национальным законодательством данных государств.

Статья 2

Основные понятия и термины, используемые в настоящем Соглашении:

1. Внутрикorporативный перевод - временный перевод граждан одного государства, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, из юридического лица данного государства в представительства, филиалы, дочерние и аффилированные организации данного юридического лица, учрежденные на территории другого государства для осуществления временной трудовой деятельности в соответствии с письменным соглашением о внутрикorporативном переводе. Вышеуказанным гражданам необходимо иметь минимум 2 (два) года непрерывного стажа работы в данном юридическом лице на момент перевода.

2. Письменное соглашение о внутрикorporативном переводе - совокупность документов, включающих:

1) официальное письмо юридического лица одного государства о направлении граждан, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в представительства, филиалы, дочерние и аффилированные организации данного юридического лица, учрежденные на территории другого государства для осуществления временной трудовой деятельности на определенный срок;

2) трудовой договор, в котором в обязательном порядке указывается возможность и условия временного перевода в представительства, филиалы, дочерние и аффилированные организации данного юридического лица одного государства, учрежденные на территории другого государства.

3. Отправляющая страна - государство, на территории которого граждане, указанные в статье 3 настоящего Соглашения, проживают постоянно и выезжают в принимающую страну для занятия оплачиваемой временной трудовой деятельностью.

4. Принимающая страна - государство, на территории которого граждане, прибывшие из отправляющей страны в рамках внутрикorporативных переводов, осуществляют оплачиваемую временную трудовую деятельность в соответствии с настоящим Соглашением.

5. Разрешение на работу - разрешение, выдаваемое на оплачиваемую временную трудовую деятельность в рамках внутрикorporативных переводов в соответствии с национальным законодательством принимающей страны.

Статья 3

Настоящее Соглашение распространяется на следующих граждан государств:

1) старшие менеджеры - первые руководители и их заместители;
2) менеджеры - руководители структурных подразделений, соответствующие квалификационным требованиям, установленным законодательством принимающей с т р а н ы ;

3) специалисты - специалисты, соответствующие квалификационным требованиям, установленным законодательством принимающей страны и имеющие профессиональные знания и опыт, необходимые, в том числе, для таких отраслей, как производство, исследования, технологии и менеджмент;

4) члены семьи - супруг (супруга) и несовершеннолетние дети, а также лица, находящиеся на иждивении, сопровождающие вышеуказанных граждан.

Статья 4

Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются (далее - Компетентные органы):

1) от Правительства Республики Казахстан - Министерство здравоохранения и социального развития, Министерство иностранных дел, Министерство внутренних дел;

2) от Правительства Республики Корея - Министерство иностранных дел, Министерство юстиции.

Статья 5

1. Порядок въезда, пребывания, выезда и передвижения граждан отправляющей страны по территории принимающей страны производится в соответствии с национальным законодательством принимающей страны.

2. Положения настоящего Соглашения не освобождают граждан государств, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, от обязанностей соблюдать национальное законодательство принимающей страны.

3. Временная трудовая деятельность граждан отправляющей страны на территории принимающей страны должна регулироваться соответствующим национальным законодательством .

4. Компетентным органам необходимо информировать друг друга относительно изменений в национальном законодательстве государств в части осуществления внутрикорпоративных переводов.

Статья 6

1. Граждане государств, указанные в статье 3 настоящего Соглашения, имеют права и свободы, установленные национальным законодательством принимающей страны для иностранных граждан.

2. Стороны принимают меры по защите прав граждан, предусмотренных настоящим Соглашением.

3. В отношении граждан государств, указанных в подпунктах 1), 2) и 3) статьи 3 настоящего Соглашения, в случаях нарушения ими законодательства принимающей страны, трудовой договор прекращается с возвращением граждан отправляющей стране.

Статья 9

Медицинское обслуживание граждан государств, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с национальным законодательством принимающей страны в отношении иностранных граждан.

Статья 10

1. Граждане государств, указанные в подпунктах 1), 2) и 3) статьи 3 настоящего Соглашения, не могут выполнять на территории принимающей страны никакой другой оплачиваемой работы помимо той, которая указана в заключенных с работниками трудовых договорах.

2. В случае, если граждане государств перестают соответствовать категориям, указанным в подпунктах 1), 2) и 3) статьи 3 настоящего Соглашения, на них распространяются общие условия и порядок пребывания, предусмотренные национальным законодательством принимающей страны в отношении иностранных граждан.

Статья 11

Расходы, связанные с оформлением документов, необходимых для въезда гражданам отправляющей страны, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, на территорию принимающей страны и выезда из нее оплачиваются этими гражданами или их работодателями.

Статья 12

Граждане государств, указанные в статье 3 настоящего Соглашения, имеют право вывозить свое имущество и заработанные доходы в отправляющую страну в соответствии с национальным законодательством принимающей страны.

Статья 13

1. Компетентные органы Сторон могут создать рабочую группу для обсуждения вопросов, связанных с применением настоящего Соглашения.

2. Рабочая группа, в случае необходимости, собирается для проведения совместных заседаний поочередно в Республике Казахстан и Республике Кореи.

3. В случае возникновения разногласий и споров, связанных с толкованием и применением настоящего Соглашения, то они решаются посредством совместных консультаций между Компетентными органами по дипломатическим каналам.

Статья 14

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и автоматически продлевается каждый раз на последующие пятилетние периоды, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменном виде по дипломатическим каналам о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения, как минимум за 6 (шесть) месяцев до даты истечения текущего периода.

3. В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения по письменному согласию Сторон, которые оформляются в виде протоколов о внесении изменений и дополнений в настоящее Соглашение, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Такие изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном в пункте 1 настоящей статьи.

4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения, выданные в период его действия разрешения на работу будут иметь силу до истечения своего срока действия.

В подтверждении чего, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Нью-Йорк 26 сентября 2014 года в двух экземплярах, каждый на казахском, корейском, русском и английском языках, все тексты аутентичны и имеют одинаковую силу.

В случае любых разногласий по толкованию, текст на английском языке будет превалировать.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Республики Кореи*

П р и м е ч а н и е Р Ц П И !

Далее прилагается текст Соглашения на корейском и английском языках.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан